



ATTUATORE ELETTRICO A CATENA SINTESI 230 V AC - ELECTRIC CHAIN ACTUATOR SINTESI 230 V AC
BOITIER A CHAINE ELECTRIQUE SINTESI 230 V AC - KETTENANTRIEB SINTESI 230 V AC



MANUALE D'USO: ISTRUZIONI ED AVVERTENZE / USE MANUAL: INSTRUCTIONS AND NOTICES /
 MANUEL POUR L'EMPLOY: INSTRUCTIONS ET AVERTISSEMENTS / GEBRAUCHSANWEISUNGEN: LEITUNG UND ANMERKUNG

AVVERTENZE: Queste istruzioni contengono informazioni importanti per la sicurezza

- Leggere attentamente questo manuale (in particolare le "Avvertenze per la sicurezza") prima di procedere al montaggio.
- Conservare questo manuale per eventuali consultazioni successive al montaggio.
- Un' applicazione scorretta o un improprio montaggio possono causare malfunzionamenti del sistema e/o conseguenti danni a cose e/o persone.
- Installare l'attuatore utilizzando esclusivamente parti ed accessori originali.
- Progettato per applicazioni su finestre a sporgere e a vasistas.
- Possibilità di collegamento in parallelo per azionamento simultaneo di più serramenti.
- Fine corsa con microinterruttori (l'attuatore è fornito con la catena completamente rientrata e microinterruttore di fine corsa azionato).
- Protezione termica in caso di sovraccarico (la protez. interviene comunque dopo circa 5 cicli -apertura e chiusura- consecutivi a carico).
- **Tenere in considerazione il carico del vento, in particolare per l'installazione su serramenti a sporgere o su ante di grande superficie.**

IMPORTANT NOTICES: The following instructions contain important safety information

- Prior to installation please read carefully these instructions (especially the "Safety Notices").
- Keep these instructions to consult them after installation if necessary.
- Unsuitable application or wrong installation may result in a loss of system operating functions and consequently in damages or/and injuries.
- Only original parts and fittings shall be used to install the actuator.
- Designed for applications on top and bottom hinged windows.
- Possibility of parallel connection to operate more windows simultaneously.
- End-stroke microswitches (the actuator is supplied with the chain completely retracted and stroke-end microswitch activated)
- Thermal protection in case of overload (the prot. works anyway after about 5 consecutive operating cycles -open and close-with max load).
- **Consider the wind load, particularly for installation on top hinged windows and on big surface vents.**

AVERTISSEMENTS: Ces instructions contiennent des informations importantes pour la sécurité

- Lire attentivement ce manuel (en particulier les "Avertissements pour la sûreté") avant de procéder au montage.
- Garder ce manuel pour des éventuelles consultations successives au montage.
- Une application incorrecte ou un montage improprie peuvent causer la perte du caractère fonctionnel du système avec des dommages conséquents à choses et/ou personnes.
- Installer le vérin électrique en utilisant exclusivement des parties et accessoires authentiques.
- Conçu pour applications sur fenêtres projetantes et à soufflet.
- Possibilité de connexion en parallèle de plusieurs châssis.
- Fin de course par microinterrupteurs (le vérin est fourni avec la chaîne complètement rentrée et le micro. de fin de course actionné).
- Protection thermique en cas de surcharge (la prof. cause bien que l'arrêt du commande après environ cinq cycles -ouvert./ferm.- consecutiefs).
- **En cas d'emploi sur chassis projetants ou sur fenêtres très larges, il faut considérer le surcharge causé par le vent.**

ANMERKUNG: diese Bedienungsanweisung enthält wichtige Sicherheitsvorschriften

- Vor der Montage die Bedienungsanweisung (vor allem die "Sicherheitsvorschriften") aufmerksam durchlesen.
- Die Bedienungsanweisung für mögliches Nachsehen nach der Montage wahren.
- Unrichtige Verwendung oder ungeeignete Montage können den Verlust der Funktionsfähigkeit des Systems und herrührende Personenschaden und/oder Schaden an den Dingen verursachen.
- Den Antrieb nur mit Originalteilen und -Ausrüstung aufstellen.
- Für Klapp und Kippfenster vorgesehen.
- Möglichkeit der Parallelschaltung um mehr Fenster zusammen anzutreiben.
- Mikroschalter zum Endanschlag (der Kettenmotor wird mit vollkommen eingefahrener Kette und betätigtem Mikroendschalter geliefert).
- Wärmeschutz Beiüberlastung (der Wärmeschutz arbeitet immerhin nach ungefähr fünf aufeinanderfolgenden Arbeitsgänge mit voller Last).
- **Windlast berücksichtigen besonders für Klappflügel und grosse Flügel**

Dati tecnici	Specifications	Coordonnees techniques	Technische daten
Alimentazione	Voltage supply	Alimentation	Spannung
Corsa	Stroke	Course	Hub
Forza in spinta:	Force in push action:	Force en poussée :	Schubkraft:
- corsa 250 mm	- stroke 250 mm	- course 250 mm	- hub 250 mm
- corsa 380 mm	- stroke 380 mm	- course 380 mm	- hub 380 mm
Forza in tiro	Force in pull action	Force en traction	Zugkraft
Velocità	Speed	Vitesse	Schwindigkeit
Potenza	Power	Puissance	Leistung
Assorbim. corrente max	Max current absorption	Absorption courant max	Max Stromaufnahme
Fattore di servizio	Time rating	Facteur de service	Einschaltdauer
Grado di protezione	Protection class	Protection	Schutzart

AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

- Prima di procedere all'installazione verificare che:
 - le prestazioni dell'attuatore siano adeguate all'applicazione prevista
 - gli accessori del serramento (cerniere) e l'assenza di impedimenti consentano la completa corsa di apertura
 - altezza minima del serramento: 500 mm. per corsa 250 mm – 800 mm. per corsa 380 mm.
 - i serramenti a wasistas siano provvisti di compasso di arresto
 - gli impianti elettrici esistenti siano conformi alle norme vigenti; l'alimentazione elettrica abbia le caratteristiche indicate nei dati tecnici dell'attuatore
- Prima di eseguire il collegamento elettrico dell'attuatore assicurarsi di aver tolto l'alimentazione dalla linea.
- Prevedere nella rete di alimentazione un dispositivo onnipolare di sconnessione (secondo CEI EN 60335-1).
- Nel caso in cui il serramento sia accessibile ad una altezza da terra minore di 2,5 mt. dotare il sistema di comando di un arresto di emergenza in prossimità del serramento stesso.
- Verificare che il cavo di alimentazione non sia danneggiato durante il funzionamento.
- Durante le operazioni di montaggio e smontaggio dell'attuatore adottare opportuni accorgimenti per prevenire chiusure accidentali del serramento che possono determinare lesioni alle persone (urto - schiacciamento - taglio - cesoiamento).
- **Non installare due attuatori sul medesimo serramento.**
- **Verificare che, alimentando l'attuatore, il funzionamento sia regolare e che intervengano correttamente i fine corsa di apertura e chiusura.**
- Per aprire la finestra in caso di mancanza di alimentazione elettrica, sfilare la coppia (part. 4).
- **Non effettuare interventi sull'attuatore, non aprire o smontare parti dell'attuatore; in caso di anomalie rivolgersi a personale qualificato**

SAFETY NOTICES

- Prior to installation make sure that:
 - the actuator performances comply with the estimated application
 - window fittings (hinges) and absence of obstacles allow complete opening
 - minimum window height: 500 mm. for 250 mm stroke – 800 mm for 380 mm. stroke
 - bottom hinged windows are provided with side checks
 - the existing electric systems comply with the regulations in force; power supply features are those indicated in the actuator specifications
- Before connecting the actuator to power supply make sure it has been turned off to avoid electrocution.
- An omnipolar switch shall be provided in the supply mains (according to CEI EN 60335-1).
- In case the window is accessible at a height of 2,5 m at least provide the system with an emergency switch off .
- Make sure the supply cable is not subject to stress when operating.
- When assembling and disassembling the actuator, take proper precautions to avoid accidental closing of the window which might cause injuries to people (impact-squashing-cutting-shearing).
- **Do not install two actuators on the same window.**
- **By feeding the actuator make sure that operation is regular and that opening and closing end-stroke switches operate correctly.**
- To open the window in case of power failure, remove the split pin (part. 4)
- **Do not carry out any intervention on the actuator, do not remove or disassemble parts of the actuator: in case of malfunction contact qualified personnel only.**

AVERTISSEMENTS POUR LA SECURITE

- Avant de procéder à l'installation, vérifier que:
 - les prestations du commande électrique soient adéquates à l'application prévue
 - les accessoires de la fenêtre (charnières) et l'absence d'empêchements consentent la course complète d'ouverture
 - hauteur de la fenêtre 500 mm pour course 250 mm – 800 mm pour course 380 mm
 - les fenêtres à soufflet soient pourvues de compas d'arrêt
 - les installations électriques existantes soient conformes aux normes en vigueur ; l'alimentation électrique ait les caractéristiques indiquées dans les données techniques du vérin électrique.
- Avant d'effectuer le branchement électrique s'assurer d'avoir coupé l'alimentation de la ligne.
- Prévoir dans le réseau d'alimentation un dispositif onnipolaire de coupage (selon CEI EN 60335-1).
- Si le châssis est accessible ou il est installé à une hauteur inférieure à 2,5 m. ajouter un interrupteur d'arrêt de sécurité à côté du châssis.
- Vérifier que le câble d'alimentation ne soit pas sollicité en traction pendant le fonctionnement.
- Pendant les opérations de montage et de démontage, adopter les mesures nécessaires afin d'éviter des fermetures accidentelles de la fenêtre qui puissent causer des lésions aux personnes (choc-écrasement-coupure-cisaillement).
- **Ne pas installer deux actionneurs sur la même châssis.**
- **Vérifier qu'en activant l'actionneur le fonctionnement soit régulier et que les fins de course d'ouverture et de fermeture interviennent correctement.**
- Pour ouvrir la fenêtre en cas de défaut d'alimentation électrique, défiler la "goupille" (pièce 4)
- Ne pas effectuer d'interventions sur l'actionneur, ne pas ouvrir ou démonter les parties de l'actionneur, en cas d'anomalies s'adresser à un personnel qualifié

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

- Vor der Montage nachprüfen daß:
 - die Betriebsleistung des Antriebs der vorgesehenen Verwendung anpaßt
 - die Zubehöre des Fensters (Bänder) und die Abwesenheit von Hindernissen den vollständigen Öffnungslauf ermöglichen
 - mindesthöhe der Fenster: 500 mm bei einer Öffnung von 250 mm – 800 mm bei einer Öffnung von 380 mm
 - alle Kippflügel mit Sicherheitsscheren ausgerüstet sind
 - die vorhandenen elektrischen Anlagen den geltenden Bestimmungen entsprechen; die einschienige Versorgung die Eigenschaften besitzt, die die technischen Daten des Antriebs anzeigen
- Vor der Verbindung des Kettenantriebs den Strom ausschalten, um elektrische Schläge zu vermeiden.
- Einen allpoligen Hauptschalter (nach CEI EN 60335-1) im Versorgungsnetz voraussehen.
- Wenn das Fenster unter 2,5 m Höhe zugänglich ist, das Steuerungssystem ist mit einer Notfallhemmvorrichtung in der Nähe des Fensters auszurüsten.
- Nachprüfen, daß das Speisekabel nicht gespannt wird.
- Während der Montage und der Abmontierung des Antriebs die passenden Vorsichtsmaßnahmen nehmen, um zufällige Schliessungen des Fensters zu vermeiden, die Verletzungen an den Menschen (Anstoss-Quetschung-Schnittwunde-Scheren) verursachen können.
- **Zwei Antriebe dürfen nicht auf demselben Fenster installiert werden.**
- **Wenn der Antrieb betrieht wird, seinen korrekten Betrieb und den der Auf- und Zu-Endschalter nachprüfen.**
- Um das Fenster bei Stromunterbrechung zu öffnen, den Splint entfernen (Teil 4)
- Keine Arbeiten auf dem Antrieb ausführen, Teile des Antriebs nicht öffnen oder demontieren; wenn es Störungen gibt, an Spezialisten sich wenden.

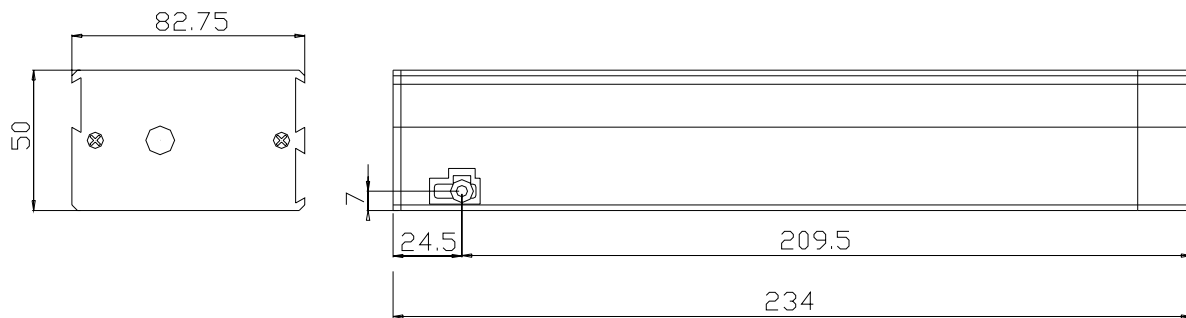
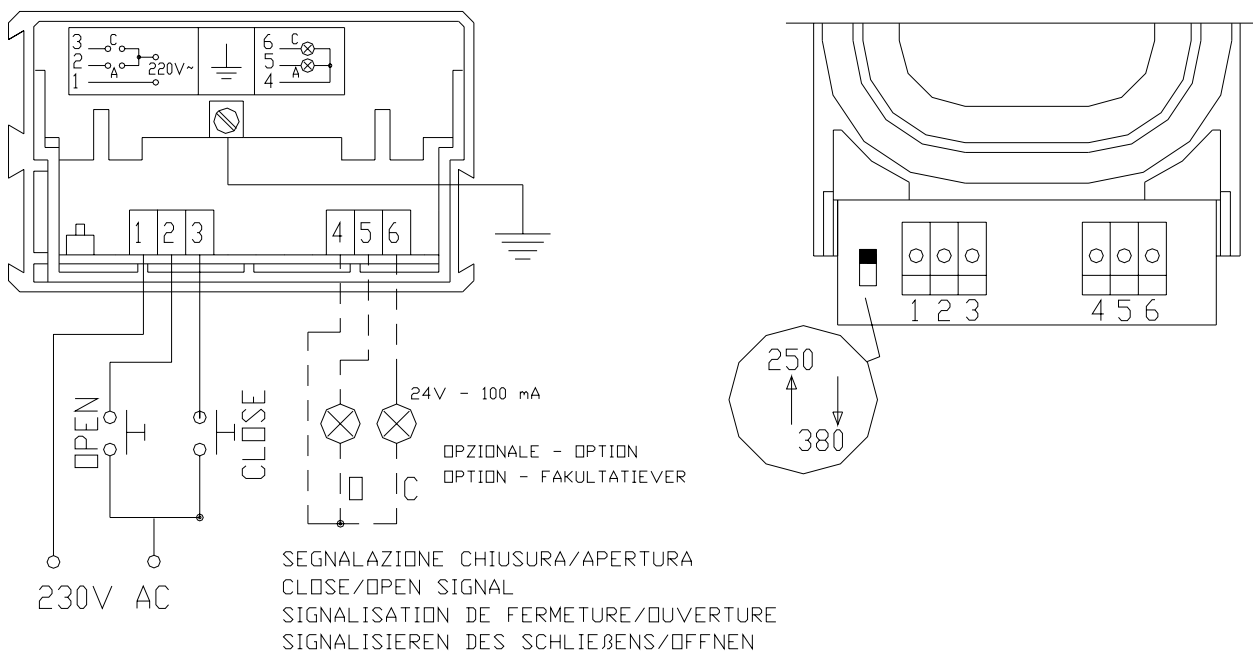


Fig. 1

COLLEGAMENTI ELETTRICI / ELECTRIC CONNECTION /
BRANCHEMENT ELECTRIQUE / ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



L'ATTUATORE VIENE FORNITO CON IL SELETTORE POSIZIONATO SU CORSA 250 mm.
IMPORTANTE: SELEZIONARE LA CORSA (250 - 380 mm) SOLO A CATENA RIENTRATA E ATTUATORE FERMO.

THE ACTUATOR IS SUPPLIED WITH THE SELECTOR ON THE 250 mm STROKE.
CAUTION: SELECT THE STROKE (250 - 380 mm) ONLY WHEN THE CHAIN IS COMPLETELY INSIDE AND THE ACTUATOR IS TURNED OFF.

LE BOITIER EST LIVRE AVEC LE SELECTEUR DE COURSE EN POSITION 250 mm.
IMPORTANT: SELECTIONNER LE COURSE (250 - 380 mm) SEULEMENT LORSQUE LA CHAÎNE EST COMPLETEMENT RENTRÉE ET LA COMMANDE ELECTRIQUE EST TOTALEMENT ARRETÉE.

DER KETTENMOTOR WIRD MIT DEM HUBWALHSCHALTER IN STELLUNG 250 mm. GELIEFERT.
WICHTIG: WAHLEN SIE DEN HUB (250 - 380 mm) NUR MIT DER KETTE IN ENDSTELLUNG "ZU".

Fig. 2

INSTALLAZIONE SU FINESTRE A SPORGERE (Fig. 3)

- Tracciare la mezzeria del serramento ed eseguire le forature (vedi Fig. 3 + dima).
- Installare l'attuatore tramite le staffe (1 e 2) e verificare la chiusura del serramento agendo sul tirante filettato (6).
- Effettuare il collegamento elettrico attenendosi allo schema elettrico (Fig. 2).
- L'attuatore è fornito con la catena completamente rientrata e microinterruttore di fine corsa azionato.
- Verificare eventualmente il funzionamento dei microinterruttori di fine corsa tramite la "Segnalazione di chiusura" ed eventualmente regolare agendo sul tirante filettato (6).

INSTALLATION ON TOP HINGED WINDOWS (Fig. 3)

- Draw the center line of the window and make holes (see Fig. 3 + drilling).
- Install the actuator with the brackets (1 and 2) and check for the closure of the window acting on the threaded stay bolt (6).
- Make the electric connection following the wiring diagram on (Fig. 2).
- The actuator is supplied with the chain completely retracted and stroke-end microswitch activated.
- Check for the correct operation of the limit microswitches, if necessary, with the "Close signal" and make any necessary adjustment by acting on the threaded stay bolt (6).

INSTALLATION SUR CHASSIS PROJECTANTS (Fig. 3)

- Tracer la ligne médiane de la fenêtre et percer les trous (voir Fig. 3 + gabarit)
- Installer le moteur avec les étriers (1 et 2) et contrôler la fermeture de la fenêtre en agissant sur le tirant fileté (6).
- Effectuer le branchement électrique en suivant le schéma (Fig. 2).
- Le vérin est fourni avec la chaîne complètement rentrée et le microinterruteur de fin de course actionné.
- Vérifier, éventuellement, le fonctionnement des micro-interrupteurs de fin de course en utilisant le "Signalisation de fermeture" et éventuellement régler en agissant sur le tirant fileté (6).

MONTAGE AUF KLAPPFENSTER (Abb. 3)

- Die Mittellinie des Fensters vorzeichnen und die Löcher bohren (siehe Abb. 3 + Lochungsschablone)
- Installieren der Kettenantrieb mit konsolle (1 und 2) und den Verschluss des Fensters durch den Gewindebolz Kontrollieren (6).
- Elektrische Anschlüsse gemäss Schaltplan (Abb. 2) durchführen.
- Der Kettenmotor wird mit vollkommen eingefahrener Kette und betätigtem Mikroendschalter geliefert.
- Prüfen eventuell ob die Mikro-Endschalter funktionieren mit "Signalisieren des Schließens" und durch den Gewindebolz regulieren (6).

APPLICAZIONE A SPORGERE / APPLICATION ON TOP HINGED WINDOW /
INSTALLATION SUR CHASSIS PROJECTANTS / MONTAGE AUF KLAPPFENSTER

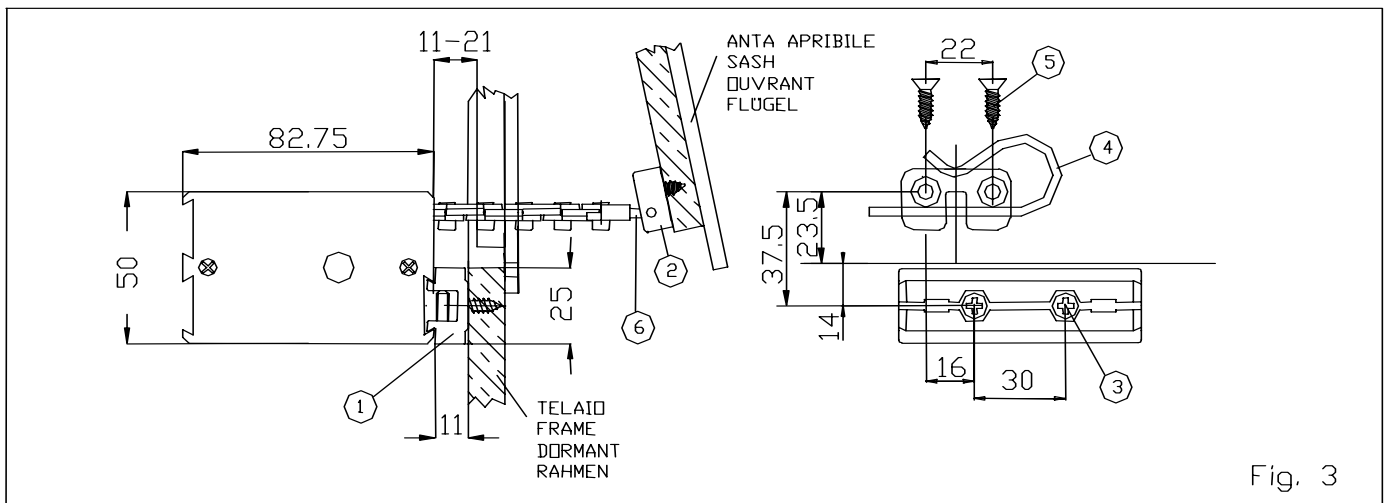
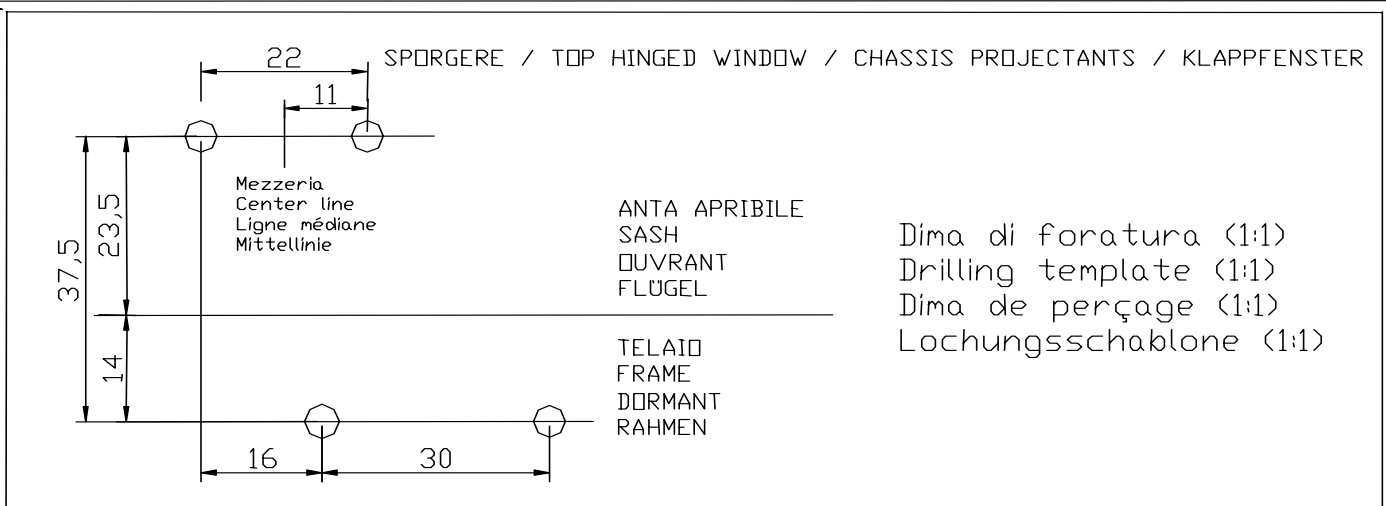


Fig. 3



INSTALLAZIONE SU FINESTRE A VASISTAS (Fig. 4)

- Tracciare la mezzeria del serramento ed eseguire le forature (vedi Fig. 4 + dima).
- Utilizzare la staffa (7) e la relativa coppiglia (4) (kit opzionale cod. 36665E).
- Installare l'attuatore tramite le staffe (1 e 2) e verificare la chiusura del serramento agendo sul tirante filettato (6).
- Effettuare il collegamento elettrico attenendosi allo schema elettrico (Fig. 2).
- L'attuatore è fornito con la catena completamente rientrata e microinterruttore di fine corsa azionato.
- Verificare eventualmente il funzionamento dei microinterruttori di fine corsa tramite la "Segnalazione di chiusura" ed eventualmente regolare agendo sul tirante filettato (6).

INSTALLATION ON BOTTOM HINGED WINDOWS (Fig. 4)

- Draw the center line of the window and make holes (see Fig. 4 + drilling).
- Use bracket (7) and its relevant split pin (4) (to be ordered separately, cod. 36665E).
- Install the actuator with the brackets (1 and 2) and check for the closure of the window acting on the threaded stay bolt (6).
- Make the electric connection following the wiring diagram on (Fig. 2).
- The actuator is supplied with the chain completely retracted and stroke-end microswitch activated.
- Check for the correct operation of the limit microswitches, if necessary, with the "Close signal" and make any necessary adjustment by acting on the threaded stay bolt (6).

INSTALLATION SUR FENETRES A SOUFFLET (Fig. 4)

- Tracer la ligne médiane de la fenêtre et percer les trous (voir Fig. 4 + gabarit).
- Utiliser l'étrier (7) et la goupille (4) qui va avec (kit optionnel, cod 36665E).
- Installer le moteur avec les étriers (1 et 2) et contrôler la fermeture de la fenêtre en agissant sur le tirant fileté (6).
- Effectuer le branchement électrique en suivant le schéma (Fig. 2).
- Le vérin est fourni avec la chaîne complètement rentrée et le microinterruteur de fin de course actionné.
- Vérifier, éventuellement, le fonctionnement des micro-interrupteurs de fin de course en utilisant le "Signalisation de fermeture" et éventuellement régler en agissant sur le tirant fileté (6).

MONTAGE AUF KIPPFENSTER (Abb.4)

- Die Mittellinie des Fensters vorzeichnen und die Löcher bohren (siehe Abb. 4 + Lochungsschablone).
- Den Bügel (7) und den dazugehörige Splint (4) (Zusätzlich, cod 36665E).
- Installieren der Kettenantrieb mit konsolle (1 und 2) und den Verschluss des Fensters durch den Gewindebolz Kontrollieren (6).
- Elektrische Anschlüsse gemäss Schaltplan (Abb. 2) durchführen.
- Der Kettenmotor wird mit vollkommen eingefahrener Kette und betätigtem Mikroendschalter geliefert.
- Prüfen eventuell ob die Mikro-Endschalter funktionieren mit "Signalisieren des Schließens" und durch den Gewindebolz regulieren (6).

APPLICAZIONE A VASISTAS / APPLICATION ON BOTTOM HINGED WINDOW /
INSTALLATION SUR FENETRES A SOUFFLET / MONTAGE AUF KIPPFENSTER

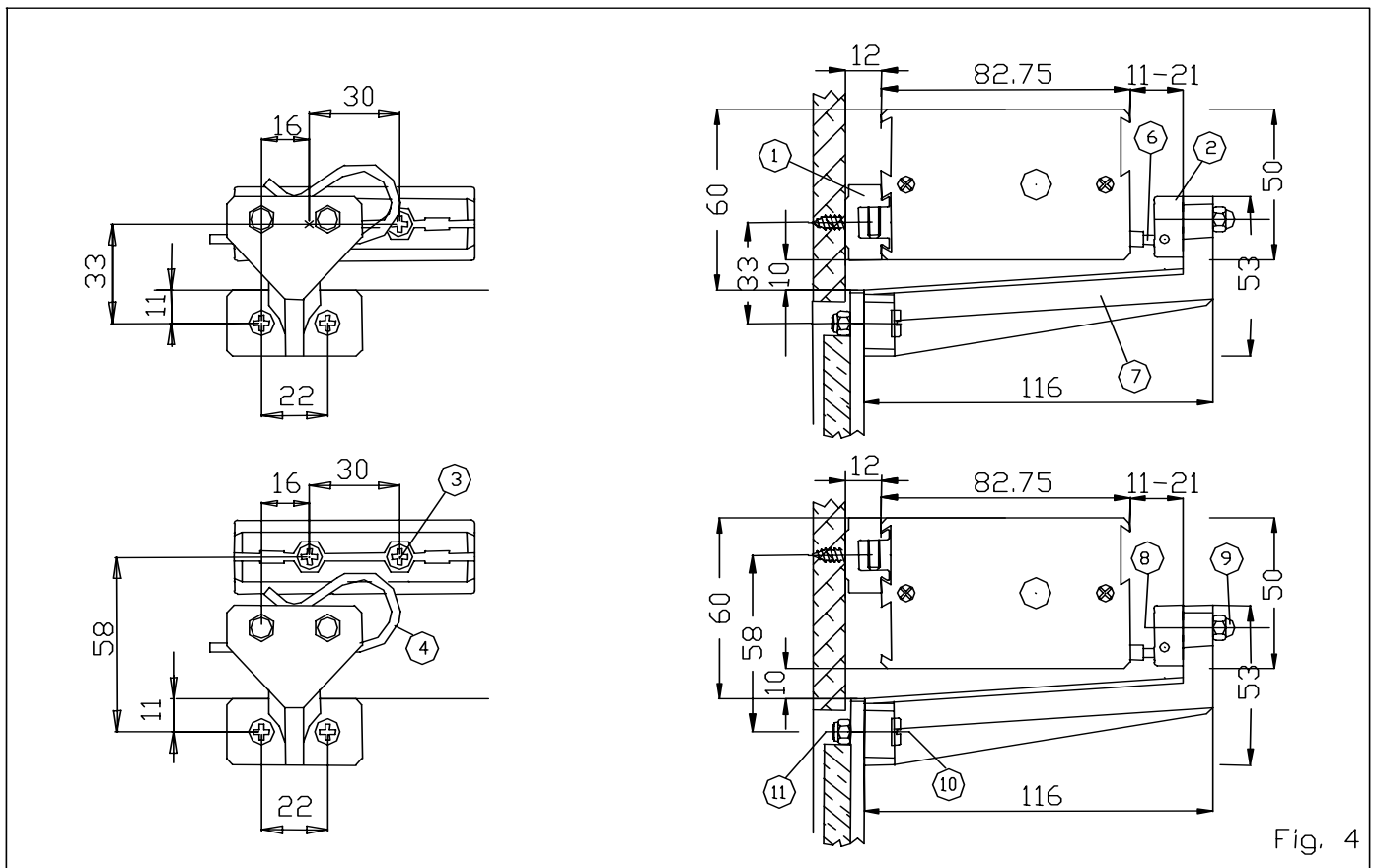


Fig. 4

Dima di foratura (1:1)
 Drilling template (1:1)
 Dima de perçage (1:1)
 Lochungsschablone (1:1)

